

ಓ ನನ್ನನ್ನು ಪ್ರಭಾವಿಸಿದ ಚಿಂತನೆಗಳನ್ನು ಪಟ್ಟಿ ಮಾಡುವುದು ನಿಜಕ್ಕೂ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸ. ಆದರೂ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಯೌವನದಲ್ಲಿ ಓದಿದ (ಅಥವಾ ಉದ್ದೇಗದಲ್ಲಿ ಜಗಿದು ನುಂಗುತ್ತಿದ್ದ) ಕಥೆಗಳು ನನ್ನನ್ನು ತೀವ್ರವಾಗಿ ಪ್ರಭಾವಿಸಿವೆ ಅನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಬರಹಗಾರರೇ ತುಂಬಿದ್ದ ಮನೆಯೊಂದರಲ್ಲಿ ನಾನು ಬೆಳೆದಿದ್ದು. ನನ್ನ ತಾಯಿ ಲಾಯಿಸಾ ಮೆರ್ಸಿಡಿಸ್ ಲೆವಿಸ್ ಕೂಡ ಬರಹಗಾರ್ತಿಯೇ. ಅವರು ಆಧುನಿಕ ಬರಹಗಾರರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದವರು. ಹಾಗಾಗಿ ಅರ್ಜೆಂಟೈನಾದ ಮುಖ್ಯ ಬರಹಗಾರರ (ಬೋರ್ಹಸ್, ಸಬೊಟಾ, ಅಲ್ಬಿರೊ ಅಫೆ, ಮಲೆಯಾ ಮುಂತಾದವರ) ಸಾಮೀಪ್ಯದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದೆ. ಇದು ನನ್ನೊಳಗೆ ಸಹಜವಾಗಿ ಅವರ ಚಿಂತನಾಕ್ರಮಗಳ ಮೇಲೆ ತೀವ್ರ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೆರಳಿಸಿತ್ತು. ಆದರೆ, ಅವರಲ್ಲೊಬ್ಬಳಾಗಿ ಅಥವಾ ಅವರಂತೆ ಬರೆಯಲು ನನಗಿಷ್ಟವಿರಲಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರಾಗಲೇ ಶಕ್ತಿಹೀನರಾಗಿ ಹೋಗಿದ್ದರು. ಬರೀ ಒಣಚಿಂತನೆಗಳಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಹೋಗಿದ್ದರು. ಆದರೆ, ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿದ್ದಲ್ಲವನ್ನು ಕಲಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೆ ಅಮ್ಮನೇ.

◆ ಕನಕರಾಜ್: ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕ ಮತ್ತು ಭಾರತದ ನಡುವೆ ಹಲವು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಹೋಲಿಕೆಗಳಿವೆ. ಅವು ಸಾಮಾಜಿಕ, ಆರ್ಥಿಕ ಕಾರಣಗಳು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಾಮ್ಯಗಳೂ ಇರುವುದನ್ನು ನಾವು ಅರಿತಿದ್ದೇವೆ. ಭಾರತೀಯ ಬರಹ ಮತ್ತು ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕದ ಬರಹಗಳ ನಡುವೆ ಹಲವಾರು ಸಾಮಾನ್ಯ ಅಂಶಗಳಿರುವುದನ್ನು ನಾವು ಗಮನಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಅದು ನಿಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೂ ಬಂದಿದೆಯಾ? ಭಾರತದ ಬರಹಗಾರರನ್ನು ನೀವು ಓದಿರುವಿರಾ?

ಹೌದು, ಓದಿದ್ದೇನೆ. ರವೀಂದ್ರನಾಥ್ ಟ್ಯಾಗೋರ್ (ಟ್ಯಾಗೋರರು ವಿಕ್ಟೋರಿಯಾ ಒಕಾಂಪೊ ಅವರ ಆಹ್ವಾನದ ಮೇರೆಗೆ ಕೆಲ ಕಾಲ ಬ್ಯುನಸ್ ಅಯರ್ಸ್‌ನಲ್ಲಿ ತಂಗಿದ್ದರು) ಅವರಿಂದ ಹಿಡಿದು ಸಲ್ವಾನ್ ರಶ್ಶಿವರೆಗೂ ಅಷ್ಟಿಷ್ಟು ಓದಿದ್ದೇನೆ. ಅನಿತಾ ದೇಸಾಯಿ, ಗೀತಾ ಹರಿಹರನ್, ಗೀತಾ ಮೆಹ್ರಾ, ಅರುಂಧತಿ ರಾಯ್ - ಹೀಗೆ ನಾ ಓದಿದ ಭಾರತದ ಸ್ತ್ರೀ ಬರಹಗಾರರು ನೆನಪಾಗುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ಇವರುಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ಮತ್ತೆ ಓದಲು ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಹುರಿದುಂಬಿಸುತ್ತಿದ್ದೀರಿ.

◆ ಕನಕರಾಜ್: ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಾದ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಸಂಕಲನವೊಂದನ್ನು ತರಲಿದ್ದೇವೆ. ನಿಮ್ಮ ಕಥೆಗಳು ನಮ್ಮ ಹೊಸ ಬರಹಗಾರರಿಗೆ ಸ್ಫೂರ್ತಿಯಾಗಬಹುದು. ಯುವ ಬರಹಗಾರರಿಗೆ ನೀವು ಕೆಲವು ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ನೀಡಬಹುದೇ? ಇದರ ಜೊತೆ ನಿಮ್ಮ ಆಯ್ಕೆಯ ಸಮಕಾಲೀನ ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕದ ಯುವ ಬರಹಗಾರರನ್ನು ಅರಿಯಲು ಉತ್ಸುಕರಾಗಿದ್ದೇವೆ.

ಯುವ ಬರಹಗಾರರಿಗೆ ನಾನು ಹೇಳುವುದಿಷ್ಟು: ಓದು, ಓದು, ಓದು ಎಂಬುದೇ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಕೈಗೆ ಏನು ಸಿಗುತ್ತದೆಯೋ ಅದನ್ನೆಲ್ಲ ಓದಿ. ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವ ಕುತೂಹಲ ಬಹುಮುಖ್ಯವಾದುದು. ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ತಲ್ಲೀನರಾಗುವುದು ಮುಖ್ಯ. ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಜಾಗತಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದಬೇಕು. ಆದರೆ, ತಾಯ್ನಾಡಿಯನ್ನು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಬಿಡಬೇಡಿ. ಯಾವ ಪದಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡು ಬೆಳೆದರೋ ಆ ಪದಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಪ್ರದಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ಪೂರ್ವಿಕರಿಂದ ಪಡೆದುಕೊಂಡ ಆ ಪದಗಳಲ್ಲಿ ಸತ್ವವಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಯ ಅಮೆರಿಕ ಮೂಲನಿವಾಸಿ ಪಂಗಡಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಇವು ನಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆಗೆ ಬಲ ನೀಡುತ್ತವೆ.

ನಿಮ್ಮ ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ನನ್ನ ಬಳಿ ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಲು ವಿಷಾದಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ ವಲಯಗಳಿಂದ ನಾನು ಬಹುದೂರದ ಊರಿನಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ. ಒಳ್ಳೆಯ ಬರಹಗಾರರು ಖಂಡಿತ ಅಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ನಂಬುತ್ತೇನೆ.

◆ ಕನಕರಾಜ್ ಮತ್ತು ಪೆರುಂದೇವಿ: ಲಾಯಿಸಾ, ನಿಮ್ಮ ಸಂದರ್ಶನಕ್ಕೆ ನಾವು ಆಭಾರಿಯಾಗಿದ್ದೇವೆ. ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ನಿಮ್ಮೀರ್ವರಿಗೂ ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ತುಂಬಾ ಚೆನ್ನಾಗಿದ್ದವು.